

ESCH
SAUER

ESCH
SUR
SÛRE

e Bléck
an eis Gemeng

ÉTONNER
Ardenne
ENCHANTER

4 › 2017

ADMINISTRATION COMMUNALE
D'ESCH-SUR-SÛRE
www.esch-sur-sure.lu



Infos

IMPRESSUM

Ont participé à la rédaction :

Pour l'administration communale :

Carole Kirsch
Claude Schaack
Luc Leyder
Sonja Gira
Raoul Disteldorff

Autres participants :

Krabbelstuf asbl
Les associations culturelles et
sportives de notre commune

Photos :

Philippe Backes
Pierre Goetz
Annette Weyer-Goldschmit
Carlo Winandy
Martine Stephany
Jeannot Schweich
Ministère de l'intérieur

Concept, Layout & Impression :

Imprimerie exe – Troisvierges
www.exe.lu

Imprimé sur du papier
recyclé en 1100 exemplaires.

Distribué le 15/12/2017

Les articles sont publiés sous
la responsabilité de leurs auteurs.



Éische Bléck

Schäfferotserklärung / Déclaration du conseil échevinal	4-11
--	------

Duerchbléck

Rapports du Conseil / Berichte des Gemeinderates	12-17
Emploi d'étudiants / Studentenjobs	16-17
Berichte des Gemeinderates	
Avis au public / Wichtige Mitteilung	18-19

Abléck

Nouveau collaborateur / Neie Mataarbechter	20-21
Identification poubelles / Kennzeichnung Mülltonnen	20-21
Krabbelstuf a.s.b.l.	22-25
Nouveau campus scolaire	
Représentants des parents / Elterevertreder	26-27
Rendez-vous mam Bierger	26-27
Chaque papier à sa place / All Pabeier op seng Plaz	27
Feu d'artifice de Nouvel An / Feuerwerk an Silvester	26-27

Réckbléck

Album photos / Fotoalbum	28-37
Wisefest Guiden a Scouten 2017	36-37
Neie Sponsor fir den Tennisveräin Fuussekaul Heischent	38-39
Studienausflug Ëmwelt- a Verkéierskommissioun	38-39
Eschduerfer Krëschtbaam	40-41
Gromperebal - Jongen a Meedercher Heischent	40-41

Ubléck

myenergy	42
Bummelbus	43
Klimaconcours fir Veräiner	44-45
Déblayage - Forum pour l'emploi	44

Ausbléck

Agenda Bicherbus 2018	46
Traipenowend	47
Chrëschtconcert Heischter Musik	48
Galaconcert Heischter Musik	48
Joresconcert Eschdöerfer Musik	49

Historesche Bléck

Histoire du chateau	50-53
---------------------	-------

lwwerbléck

Calendrier des manifestations / Manifestatiounskalenner	54
Informations utiles / Nätzlech Informatiounen	55

Eischte Bléck

Commune d'Esch-sur-Sûre Déclaration du collège des bourgmestre et échevins 2017

Période législative 2017-2023

Constitution du nouveau collège des bourgmestre et échevins

À la suite des élections communales du 8 octobre 2017, et forts de l'immense confiance placée par les électrices et électeurs dans les neufs élus, nous nous sommes réunis dès le lendemain des élections en vue de la constitution unanime (!) du nouveau collège des bourgmestre et échevins.

Le poste de nouveau bourgmestre a été attribué au premier élu Marco Schank d'Eschdorf, tandis que le deuxième élu, Frank Pereira Goncalves de Heiderscheid, a été nommé premier échevin.

Le troisième élu, Roger Origer d'Eschdorf, a renoncé volontairement au mandat qui lui compétait. Il a estimé en effet qu'après le verdict des électeurs, il était important de consentir également un poste d'échevin aux deux anciennes communes de Neunhausen et d'Esch-sur-Sûre. Ce geste mérite tout notre respect ! C'est donc Jeannot Sanavia d'Esch-sur-Sûre qui est devenu deuxième échevin.

Le bourgmestre et les deux échevins ont été assermentés le mercredi 8 novembre 2017 par le ministre de l'Intérieur. Le même jour, Marco Schank a assermenté les conseillers Marc Binsfeld, Romain Brimmeyer, Laurent Hilger, Annette Lutgen ép. Demuth, Roger Origer et Mireille Welter ép. Missavage. Le nouveau conseil communal d'Esch-sur-Sûre se trouve ainsi dûment constitué pour délibérer valablement.



Répartition des compétences au sein du collège des bourgmestre et échevins

Aux fins de permettre aux habitants de notre commune de s'adresser à l'interlocuteur compétent en cas de problème spécifique, nous avons réparti les compétences au sein du collège des bourgmestre et échevins selon différents domaines. Il va de soi que,





Gemeng Esch-Sauer / Schäfferotserklärung 2017



scho méindes nom Walsonndeg zesummegezat, fir eestëmmeg (!) den neie Schäfferot ze forméieren.

Den Éischtgewielte Marco Schank vun Eschduerf ass neie Buergermeeschter ginn, fir éischte Schäfte gouf den Zweetgewielte Frank Pereira Goncalves vun Heischent gestëmmt.

Den Drëttgewielte Roger Origer vun Eschduerf huet fräiwëlleg op dat Mandat, wat him zoustoung, verzicht. Hie war der Meenung, datt et nom Verdikt vum Wieler wichteg wier, och deenen zwou fréiere Gemengen Ningsen an Esch-Sauer ee Schäfte zouzegestoen. Dat verdéngt Respekt! Deemno ass de Jeannot Sanavia vun Esch-Sauer zweete Schäfte ginn.

Legislaturperiod 2017-2023

Forméiere vum neie Schäfferot

No de Gemengewale vum 8. Oktober 2017 an dem grouse Vertrauen, dat d'Wielerinnen an d'Wieler deenen néng Gewielte geschenkt hunn, hu mir eis

De Buergermeeschter an déi zwee Schäfte goufe mëttwochs, den 8. November 2017, vum Inneminister vereedelegt. De selwechten Dag huet dunn de Marco Schank d'Conseillere Marc Binsfeld, Romain Brimmeyer, Laurent Hilger, Annette Lutgen ép. Demuth, Roger Origer a Mireille Welter ép. Missavage vereedelegt. Domat gouf den neie Gemengerot vun Esch-Sauer beschlossfäeg.



nonobstant cette répartition, toutes les décisions seront prises en commun.

Bourgmestre **Marco Schank** :

Dialogue avec les citoyens, communication, développement du village, sécurité publique, finances, économie et tourisme, logement, développement durable et Parc Naturel.

Premier échevin **Frank Pereira Gonçalves** :

Jeunesse, circulation, bâtiments communaux et infrastructures, voirie, plaines de jeux, alimentation en courant, eau et gaz, déchets et recyclage, informatique, sapeurs-pompiers.

Deuxième échevin **Jeannot Sanavia** :

Éducation et accueil des enfants, nouveau bâtiment scolaire, transport scolaire, cours de musique, personnes âgées, égalité des chances, domaine social, citoyens étrangers, culture, sports, loisirs.

Pour faciliter la communication avec les responsables de la commune, le bourgmestre et les deux échevins peuvent être contactés par e-mail et sur leur téléphone portable :

- mschank@chd.lu 00352 621 20 30 40
- frank.pereira@esch-sur-sure.lu 00352 691 73 49 68
- jeannot.sanavia@esch-sur-sure.lu 00352 691 18 07 19

Citoyens

Nous souhaitons entretenir une bonne entente avec tous les habitants de notre commune, étant persuadés qu'en impliquant l'ensemble des citoyennes et citoyens, nous pourrions profiter du large éventail de leurs compétences. C'est la raison pour laquelle nous avons l'intention d'organiser occasionnellement des réunions d'information, au cours desquelles nous présenterons et discuterons les projets majeurs de notre commune. Par ailleurs, nous pensons que des sondages constituent un moyen supplémentaire d'impliquer nos citoyens dans le processus organisationnel de notre commune.

Des expériences semblables dans d'autres parties de notre pays ont démontré que des projets dans les domaines du développement des villages, du logement, de la circulation, de l'intégration, ont les meilleures chances de succès, lorsqu'un grand nombre de personnes – en particulier dans l'entourage immédiat – apportent leur expérience dans la planification. C'est pour la même raison que nous ambitionnons l'intégration parfaite entre notre commune fusionnée et tous ses villages.

À ces fins, nous prévoyons l'organisation régulière de soirées à thème avec des responsables de notre commune, au cours desquelles nos citoyens auront



la possibilité d'exprimer leur avis sur des questions/sujets importants (tels que problèmes en matière de circulation, de transport, de l'environnement, du logement ou de la vie communautaire).

Nous entendons renforcer la communication tant de la part qu'avec notre commune. Sous le slogan « Gemeng goes smart », nous entendons actualiser les différentes informations destinées aux citoyens dans l'esprit de notre époque actuelle. Afin d'offrir aux habitants la possibilité de s'impliquer activement dans la politique communale, nous envisageons entre autres des forums en ligne ou une plate-forme d'échange (sous forme numérique ou sur papier). Nous introduirons donc l'une ou l'autre nouvelle rubrique pour pouvoir informer au jour le jour tous nos citoyens via Internet. C'est la raison pour laquelle vous aurez également la possibilité de partager votre avis ou vos idées avec notre commune via Internet dans un « forum citoyens ».

Étant donné qu'il nous tient à cœur de percevoir le pouls de nos citoyens et citoyennes, nous allons instaurer un « Rendez-vous mam Bierger », lors duquel les habitants pourront exprimer leur critique constructive de projets ou aborder de manière générale des problèmes auprès du bourgmestre ou d'un échevin. Ces rendez-vous sont fixés au samedi matin. Ils permettront au conseil communal de mieux réagir aux besoins spécifiques des citoyens.

De manière générale, nous entendons nous engager pour une commune axée sur la prestation de services et la famille et caractérisée par sa transparence et le contact avec l'ensemble de ses habitants. Dans le même contexte, nous allons tout particulièrement apporter notre soutien à nos associations et améliorer la communication avec celles-ci. Cela implique également notre assistance aux citoyens en matière de



Bierger

Mir wëllen e gudden Ëmgang mat alle Leit sichen, well mir iwwerzeecht sinn, datt een duerch d'Abanne vun de Biergerinnen a Bierger vun hire breet gefächerte Kompetenze ka profitéieren. Duerfir wëlle mir wa néideg Informatiounsversammlunge maachen, wou gréisser Gemengeprojete virgestallt an och diskutéiert ginn. An den Ëmfroe gesi mir e weidert Mëttel, fir eis Awunner an de Gestaltungsprozess vun eiser Gemeng mat anzubannen.

Sou Erfahrungen an aneren Deeler vum Land hu gewisen, datt Projeten an de Beräicher Duerfentwécklung, Wunnen, Verkéier oder Integratioun déi beschte Chancen hunn, wa vill Leit – besonnesch aus dem direkten Ëmfeld – hir Experienz beim Plange mat abréngen. E wichtegt Uleies ass eis dofir och d'Zesummewuesse vun eiser Fusiounsgemeng mat all hiren Dierfer.

Dozou gehéiert och d'Organiséiere vu regelméissegem Themenowender mat Verantwortlechen aus der Gemeng, wou d'Bierger d'Méiglechkeet kréien, hir Meenung zu wichtige Froen a Sujeten zum Ausdrock ze bréngen (wéi zum Beispill d'Verkéisersproblematik, den Transport, d'Ëmweltproblemer, de Wunnensbau oder d'Veräinsliewen).

D'Kommunikatioun vun a mat eiser Gemeng soll ausgebaut ginn. Ënner dem Motto Gemeng goes smart wëlle mir déi verschidden Informatiounen fir d'Bierger un déi heiteg Zäit upassen. Fir de Leit d'Méiglechkeet ze ginn, sech aktiv un der Gemeengepolitik ze bedeelegen, denke mir e. a. un Internet-Foren oder och un eng Austausch-Plattform (digital a Pabeier). Esou wäerte mir déi eng oder aner nei Rubrik aféieren, fir iwwer Internet all eis Matbierger esou aktuell wéi méiglech z'informéieren. Duerfir soll een och kënnen iwwer Internet an engem „Bierger-Forum“ seng Meenung oder Iddie mat eiser Gemeng deelen.

Well et eis wichteg ass, de Bols vun eise Biergerinnen a Bierger ze spieren, gëtt ee sougenannte „Rendez-vous mam Bierger“ agefouert, wou d'Awunner d'Méiglechkeet kréien, konstruktiv Kritik u Projeten ze üben oder allgemeng Problemer vis-à-vis vum Buergermeeschter oder engem Schäfte unzeschwätzen. Dëse Rendez-vous wäert ëmmer samschdes moies stattfannen. Op déi Manéier kann de Gemengerot méi gezilt op d'Besoinen vun de Leit reagéieren.

Allgemeng wëlle mir eis fir eng déngschtorientéiert, familljefrëndlech Gemeng asetzen, geprägt vun Transparenz a Kontakt mat alle Leit aus eiser Gemeng. An deem Kontext wäerte mir och ganz besonnesch eis Veräiner ënnerstëtzen an d'Kommunikatioun mat hinne verbesseren. Dozou gehéiert och, eise Bierger

Opdeele vun de Kompetenzen am Schäfferot

Fir de Leit aus eiser Gemeng et méi einfach ze maachen, fir de richtigen Uspriechspartner bei engem Problem ze fannen, hu mir d'Kompetenzen am Schäfferot no verschiddene Beräicher opgedeelt. Trotz dëser Opdeelung ass et selbstverständlech, datt all Entscheedungen gemeinsam geholl ginn.

Buergermeeschter **Marco Schank:**

Dialog mat de Bierger, Kommunikatioun, Duerfentwécklung, öffentlech Sécherheet, Finanzen, Economie an Tourismus, Logement, nohalteg Entwécklung an Naturpark.

Éischte Schäfte **Frank Pereira Goncalves:**

Jugend, Verkéier, Gemeengebauten an Infrastruktur, Stroossen, Spillplazen, Stroum-, Waasser- a Gasversuergung, Offall a Recycling, Informatik, Pompjeeswiesen.

Zweete Schäfte **Jeannot Sanavia:**

Erzéiung a Kannerbetreung, Neibau vun der Schoul, Schoultransport, Musékskursen, Senioren, Chancegläichheet, Soziales, auslännesch Matbierger, Kultur, Sport, Fräizäit.

Fir eng gutt Kommunikatioun mat de Gemeengeverantwortlechen sinn de Buergermeeschter an déi zwee Schäfte iwwer E-Mail an Handy z'erreechen:

- mschank@chd.lu 00352 621 20 30 40
- frank.pereira@esch-sur-sure.lu 00352 691 73 49 68
- jeannot.sanavia@esch-sur-sure.lu 00352 691 18 07 19

prestations de services communaux, en allégeant les différentes formalités administratives.

Citoyens et citoyennes nouveaux-venus

Nous sommes également soucieux de voir les nouveaux-venus et les étrangers accueillis dans un esprit de convivialité et de les informer de manière exhaustive sur leur commune d'accueil et leur nouvel environnement (entre autres sous forme d'une brochure « Welcome for Newcomers »).

Aux fins de simplifier et d'améliorer l'intégration de nos citoyens étrangers, nous voulons veiller au niveau socio-culturel à ce que les habitants de notre commune en provenance de différentes nations puissent se rencontrer. Aussi estimons-nous qu'il faut non seulement maintenir la journée du « Kulturtreff » avec son accent essentiellement culinaire, mais également l'optimiser dans le sens d'une meilleure organisation et promotion.

Commissions

Nous désirons établir de bons rapports avec les différentes commissions et également leur prêter oreille au sein du conseil communal. C'est la raison pour laquelle chaque commission comptera au moins un membre du conseil. Les rapports des commissions devront être remis régulièrement au conseil communal. Par ailleurs, il serait utile de charger également les commissions de questions et de missions concrètes.

Nous nous engageons à avoir systématiquement recours à l'expertise des commissions. Par ailleurs, nous envisageons de créer trois nouvelles commissions qui nous semblent primordiales. Nous allons donc instaurer une commission financière de même qu'une commission de la jeunesse et des sports, et enfin une commission axée sur la problématique du monde des affaires et du tourisme dans notre commune.

Personnes âgées

Nous sommes persuadés qu'une commune rurale a la responsabilité essentielle de garantir à ses habitants plus âgés l'accès aux services fondamentaux. Nous nous efforcerons également à l'avenir de promouvoir les services existants et de les développer le cas échéant. De même, nous envisageons en tant que commune « d'acquiescer des parts » (dans des maisons de retraite) de nos communes voisines, afin de permettre à nos citoyens plus âgés de vivre dignement leur retraite en fonction de leurs besoins.

École et Maison Relais

La priorité majeure du nouveau conseil communal est le volet de l'éducation, et notamment la construction d'une école et d'une Maison Relais pour tous les enfants de la commune. Une fusion réussie à long terme suppose que les enfants de l'ensemble des villages fréquentent la même école.

Dans une première phase, nous avons déjà largement collaboré avec les enseignants, les responsables de la Maison Relais et les parents, et sélectionné un projet issu d'un concours d'architectes. Il s'agit à présent de réaliser ce projet en concertation avec tous les sujets concernés, sans pour autant solliciter de manière excessive les moyens financiers de notre commune.

Aussi est-il important d'épuiser toutes les possibilités, afin de réaliser d'une part le projet éducatif dans des délais raisonnables, et de disposer d'autre part en continu de ressources suffisantes pour la mise en œuvre d'autres projets importants dans nos villages au cours des prochaines années.

Les habitants de notre commune doivent être conscients du fait qu'un tel projet constitue un énorme fardeau financier pour notre commune et qu'il se pourrait éventuellement que d'autres projets en matière d'infrastructure ou de culture soient reportés. C'est la raison pour laquelle il nous faut trouver un équilibre financier raisonnable pour pouvoir répondre à toutes les exigences de la commune.

Afin de tenir nos habitants au courant de la progression des travaux, nous envisageons d'organiser au printemps une réunion d'information sur la planification



bei de kommunalen Déngschtleeschungen entgéint ze kommen, verbonne mat enger Vereinfachung vun den administrative Weeër.

Nei Matbiergerinnen a Matbierger

Et ass eis och en Uleies, datt eis nei esou wéi auslännesch Matbierger am Respekt vum Mateneen empfaang ginn an esou komplett ewéi méiglech iwwer hir nei Gemeng an hiert neit Ëmfeld informéiert ginn (ënner anerem ënner der Form vun enger Broschür „Welcome for Newcomers“).

Fir d'Integratioun vun eisen auslännesche Matbierger ze vereinfachen an ze verbessern, wëlle mir op sozio-kulturellem Niveau dofir suergen, datt d'Leit aus deene sëllege Natiounen aus eiser Gemeng sech kënne begéinen. Dofir si mir der Meenung, datt mir den Dag vum „Kulturtreff“ mat sengem kulinarische Schwéierpunkt net nëmme bäibehalen, mä am Sënn vun enger besserer Organisatioun a Promotioun och optiméiere sollen.

Kommissiounen

Mir setzen eis fir e gudden Ëmgang mat de Kommissiounen an, a wëllen, datt d'Kommissiounen och am Gemengerot Gehéier fannen. Deemno wäert an all Kommissioun op d'mannst ee Member aus dem Conseil vertruede sinn. Regelméissig Rapporte vun de Kommissiounen wäerten dem Gemengerot virgedroe ginn. Deemno sollen d'Kommissiounen och mat konkrete Froen a Missiounen chargéiert ginn.

Mir engagéieren eis fir e systematescht Zréckgräifen op d'Expertise vun de Kommissiounen. Do-



niewent wëlle mir dräi nei Kommissiounen an d'Liewe ruffen, déi eis extrem wichteg erschéngen. Dofir wëlle mir eng Finanzkommissioun aféieren, grad wéi och eng Jugend- a Sportkommissioun an net fir d'lescht eng Kommissioun, déi sech ëm d'Geschäftswelt an den Tourismus an eiser Gemeng këmmert.

Eeler Generatioun

Mir sinn der Iwwerzeegung, datt eng ländlech Gemeng eng wesentlech Verantwortung dréit, fir hiren eelere Bierger den Zougang zu de Basis-Servicer ze garantéieren. Mir wäerten och an Zukunft déi bestoend Servicer fërderen a wa néidig ausbauen. Och denke mir drun, eis als Gemeng bei Nopeschgemengen „anzekafen“, fir eisen eelere Matbierger d'Méiglechkeet ze bidden, hire Liewensowend am Respekt vun hire Besoinen ze verbréngen.

Schoul a Maison Relais

Déi gréisste Prioritéit fir den neie Gemengerot ass d'Bildungswiesen, virop de Bau vun enger Schoul an enger Maison Relais fir all d'Kanner aus der Gemeng. D'Fundament vun enger laangfristeg gelongener Fusioun kann nëmme geluecht ginn, wann d'Kanner aus allen Dierfer an déi selwecht Schoul ginn.

Am Virfeld ass scho vill mam Léierpersonal, de Mataarbechter/innen vun der Maison Relais an den Elteren zesumme geschafft a bei engem Architektoconcours e Projet rausgesicht ginn. Dëse Projet gëllt et, am Dialog mat all de Concernéierten ëmzesetzen, ouni datt d'Finanze vun eiser Gemeng iwwerstrapazéiert ginn.

Dofir ass et wichteg, all Méiglechkeeten auszeloten, fir engersäits d'Bildungshaus a raisonnablen Delaien ze realiséieren, anerersäits awer genuch finanziell Mëttelen iwwreg ze hunn, fir och nach aner wichteg Projeten iwwer déi nächst Joren an eisen Dierfer ze realiséieren.

Et muss de Leit aus eiser Gemeng bewusst sinn, datt esou e Projet eis Gemeng finanziell enorm erausfuerdert, an datt vläicht aner Projete wéi Infrastruktursprojeten oder Kulturprojete riskéieren, op d'laang Bänk gedréckt ze ginn. Dofir musse mir e verstännegt finanziellt Gläichgewicht fannen, fir all de Noutwendegkeeten an der Gemeng gerecht ze ginn.

Fir datt d'Awunner wëssen, wéi et viru geet, wäerte mir am Fréijoer eng Informatiounsversammlung iwwer

de l'école, lors de laquelle il pourra être discuté en commun de ce projet important.

Pour ce qui est de l'accueil des enfants, nous sommes conscients de notre responsabilité en tant que commune. Une commune devrait et doit impérativement conserver l'autorité en matière d'accueil des enfants et constitue le lien indispensable dans la coopération entre l'école et la Maison Relais.

Parallèlement à la construction de l'école, nous voulons placer l'accent sur l'avenir sur la mobilité. Nous nous emploierons à ce que le nouveau campus scolaire soit également accessible à pieds (Pedibus) ou à vélo. Ce campus bénéficiera également du transport public, de sorte qu'en plus de la construction de l'école, nous pourrons fortement promouvoir le volet mobilité et loisirs.

Nous désirons promouvoir par ailleurs la formation continue des adultes dans notre commune, p. ex en termes d'apprentissage de langues, d'informatique, d'ateliers de cuisine (avec entre autres des produits régionaux), et autres.

Logement

En tant que commune, nous sommes conscients du fait que le logement continuera à jouer un rôle important dans nos villages. Les terrains à construire deviennent de plus en plus rares et de plus en plus chers. Afin d'éviter que nos villages perdent à l'avenir leur caractère rural, nous veillerons à ce que les surfaces constructibles dans notre commune soient planifiées de manière intelligente et restent abordables, en particulier pour les jeunes.

Une croissance rapide peut s'avérer intéressante pour une commune du point de vue financier, à long terme toutefois au détriment de la qualité de vie de ses habitants. Une grande croissance implique également des frais importants en termes d'infrastructure et de logistique pour une commune. Nous veillerons par conséquent à ce que le volet du logement évolue dans des limites raisonnables et à un rythme que nous parvenons à maîtriser.

Entreprises et tourisme

Du point de vue économique, il importe d'impliquer les entreprises dans le processus décisionnel. C'est la raison pour laquelle nous veillerons à entretenir de bons rapports avec nos entreprises en consultant régulièrement l'Union commerciale pour les questions ayant trait au monde des affaires. L'élargissement de la zone artisanale à Heiderscheid permet à de nouvelles entreprises de s'y installer.

Un de nos atouts principaux est la beauté du paysage. Nous nous efforcerons à l'avenir à ce que la branche du tourisme vive un nouvel essor et que la présentation de notre commune bénéficie d'une assistance plus professionnelle également au-delà de ses frontières. Nous essayerons de réunir les différents acteurs de l'État autour d'une table, afin de rendre l'offre touristique sur le site du lac et ses alentours plus attractive dans son ensemble. C'est dans le même contexte que sera analysé le projet « Séibühn ».

Parc Naturel

Les 18 années d'existence du Parc Naturel de la Haute-Sûre ne constituent pas une raison de nous reposer sur nos lauriers. Le moment est venu à présent de sensibiliser davantage les habitants de notre contrée aux avantages et mérites du Parc Naturel. La participation active de notre commune et de ses habitants (particuliers et entreprises confondus) fait progresser la région du Parc Naturel et lui confère la dynamique indispensable à la conception future durable et vivante de notre contrée.

Aussi est-il important que nous tenions nos citoyens mieux informés à l'avenir au sujet des programmes et des services offerts dans le Parc Naturel, p. ex. en termes de protection du climat et de politique en matière d'énergie, de gestion des déchets et de protection de la nature et de l'environnement.

Les églises dans nos villages

Nous voulons garder nos églises au milieu de nos villages. C'est la raison pour laquelle nous assumerons dès l'introduction de la nouvelle législation, qui devrait être votée avant les vacances de Noël 2017 à la Chambre des Députés, notre responsabilité communale et que nous nous emploierons à ce que les bâtiments des églises soient entretenus.

Les six ans à venir ...

La présente déclaration du collège des bourgmestre et échevins ne prétend pas traiter tous les points et sujets susceptibles de jouer un rôle dans la politique communale dans les années à venir. Nous avons voulu brosser un tableau général, comportant une série de présentations essentielles et de priorités importantes.

Les neuf membres de notre conseil communal – Marc Binsfeld, Romain Brimmeyer, Laurent Hilger, Annette Lutgen ép. Demuth, Roger Origer, Frank Pereira Gonçalves, Jeannot Sanavia, Marco Schank et Mireille Welter ép. Missavage – ont la ferme intention de poursuivre le même objectif et de s'engager corps et âme et avec transparence pour le bien-être des citoyens et citoyennes de la commune d'Esch-sur-Sûre.

d'Planung vun der Schoul ofhalen, wou een zesummen iwwer dëse wichtige Projet schwätze kann.

A Saache Kannerbetreuung si mir eis der Verantwortung vun der Gemeng bewosst. Eng Gemeng soll a muss d'Weisungsbefugnis a Saache Kannerbetreuung behalen an ass d'Bindeglied fir d'Zesummenaarbecht tëschent Schoul a Maison Relais.

Mat der Schoul soll awer och den Akzent op d'Mobilitéit fir d'Zukunft geluecht ginn. Mir machen eis staark, fir datt den neie Schoulcampus och zu Fouss (Pedibus) oder mam Vëlo kann erreecht ginn. Och soll de Campus vum ëffentlechen Transport profitéieren, esou datt niewent der Schoul och eng breetgefächert Beweegungs- a Fräizäitoffer ka gefördert ginn.

Doniewent wëlle mir och d'Weiderbildung fir Erwuesener an eiser Gemeng fërderen, wéi z. B. Sproochen, Informatik, Kachowender (mat ënner anerem regionale Produkter) a villes méi.

Wunnensbau

Als Gemeng si mir eis bewosst, datt de Wunnensbau och an Zukunft an eiser Gemeng eng wichteg Roll wäert spillen. D'Bauterraine ginn ëmmer méi rar a méi deier. Fir datt an Zukunft eis Dierfer hire ländleche Charakter net verléieren, setze mir eis dofir an, datt déi bewunnen Fläch an eisen Dierfer intelligent verplangt gëtt a bezuelbar bleift, besonnesch fir eis jonk Leit.

Séiere Wuesstum ka kuerzfristeg finanziell interessant si fir eng Gemeng, geet awer laangfristeg op d'Käschte vun der Wunnqualitéit vun hire Bierger. Grousse Wuesstem bedeit och grouss Käschten a puncto Infrastruktur a Logistik fir eng Gemeng. Mir setzen eis dofir an, datt eise Wunnensbau iwwersiichtlech bleift an an deem Rhythmus evoluéiert, dee mir kënnen verkraaften.

Betriber an Tourismus

Wirtschaftlech ass et wichteg, fir d'Betriber an den Decisiounsprozess mat anzubannen. Dofir setze mir eis fir e gudden Ëmgang mat eise Betriber an, dat duerch e systematescht Abanne vun der Union commerciale, wann et ëm Froe geet, déi d'Geschäftswelt direkt betreffen. Duerch d'Erweiderung vun der Zone artisanale zu Heischent kënnen nei Betriber sech hei niddërloossen.

Ee vun eisen Trëmp ass eis landschaftlech schéi Géigend. Mir wäerten eis an Zukunft dofir asetzen, datt déi ganz Tourismusbranche bei eis en Opschwung erlieft an eis Gemeng och no baussen nach méi professionell ënnerstëtzt gëtt. Mir wäerte probéieren, fir déi sëllege staatlech Acteuren un een Dësch ze

kréien, fir déi touristesch Offer um a ronderëm de Séi insgesamt méi attraktiv ze gestalten. An deem Kontext soll och de Projet Séibühn analyséiert ginn.

Naturpark

18 Joer Naturpark Uewersauer si kee Grond, fir ze raschten. Et ass un der Zäit, den Awunner aus eiser Géigend d'Virdeeler an d'Verdénkschter vum Naturpark méi no ze bréngen. Eng aktiv Bedeelegung vun eiser Gemeng an hire Leit (Privatleit wéi och Betriber) bréngt d'Naturparkregioun weider no vir a gëtt hir déi Dynamik, déi néideg ass, fir d'Zukunft vun eiser Géigend nohalteg a lieweg ze gestalten.

Duerfir ass et wichteg, datt mir an Zukunft eis Matbierger nach besser informéieren, wat am Naturpark leeft a wéi eng Servicer ugebuede ginn, ë. a. a Saache Klimaschutz, Energie-, Offall-, Natur- an Ëmweltpolitik.

D'Kierch am Duerf

Mir wëllen, datt d'Kierch am Duerf bleift. Duerfir wäerte mir am Aklang mat där neier Legislatioun, déi virun der Chrëschtvakanz 2017 an der Chamber soll gestëmmt ginn, eis kommunal Responsabilitéit iwwerhuelen an hëllefen, datt d'Kierchegebaier an der Riicht gehal ginn.

Déi nächst sechs Joer ...

Dës Schafferotserklärung kann net op all d'Punkten a Sujeten agoen, déi an deene nächste Joren an der Gemengepolitik wäerten eng Roll spillen. Et goug eis drëm, e Kader mat enger Rei wesentlecher Virstellungen a wichtige Schwéierpunktthemen ze setzen.

Déi néng Membere vun eisem Gemengerot - Marc Binsfeld, Romain Brimmeyer, Laurent Hilger, Annette Lutgen ép. Demuth, Roger Origer, Frank Pereira Goncalves, Jeannot Sanavia, Marco Schank a Mireille Welter ép. Missavage - hu sech fest virgehol, déi nächst sechs Joer un engem Strang ze zéien a sech mat Häerz, Verstand, Engagement an Transparenz fir d'Wuel vun de Biergerinnen a Bierger vun der Gemeng Esch-Sauer anzesetzen.

Duerchbléck

Rapports du Conseil

Séance publique du 19 septembre 2017

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen et G. Weyer, conseillers; L. Leyder, secrétaire.

Excusés: S. Zeien, conseiller

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › prise de connaissance de l'avancement des études de l'avant-projet sommaire présenté par MM. Olivier Zirnheld du bureau d'études Schroeder & Associés S.A., et Max von Roesgen du bureau d'architectes PLANET+ architectes & urbanistes S.C., concernant la construction d'un centre scolaire et périscolaire à Eschdorf
- › approbation du plan de gestion des forêts de la commune d'Esch-sur-Sûre pour l'exercice 2018, établi le 2 août 2017 par l'Administration de la Nature et des Forêts.
- › nomination de Mme Eliette Beck d'Esch-sur-Sûre au poste d'aidante sociale sous le statut d'employée communale à raison de 20 à 30 heures par semaine et à durée indéterminée pour les besoins de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid
- › approbation d'un contrat de travail du 13 septembre 2017 par lequel Mme Renée Weber d'Esch-sur-Sûre est engagée en tant qu'aide-éducatrice sous le statut de salariée à tâche intellectuelle au sein de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid à raison de 20 à 30 heures par semaine pour la durée déterminée du 15 septembre 2017 au 15 novembre 2017 pour assurer des remplacements

› nouvelle fixation des conditions de travail et de rémunération des salariés à tâche manuelle de la commune d'Esch-sur-Sûre

› attributions de nouvelles adresses:

- Immeuble résidentiel à construire par Home Project S.A. à Merscheid dans la rue « Mehlbaam »: L-9165 Merscheid, um Mehlbaam 2A
- Immeuble résidentiel à construire par Home Project S.A. à Merscheid dans la rue « Duerfstrooss »: L-9165 Merscheid, Duerfstrooss 9
- Immeuble résidentiel à construire par la famille Mertens à Eschdorf dans la rue « a Klatzber »: L-9150 Eschdorf, a Klatzber 2
- Maisons jumelées à construire par la famille Mertens à Eschdorf dans la rue « a Klatzber »: L-9150 Eschdorf, a Klatzber 2a et 2b
- Terrain à bâtir appartenant à la famille Mertens à Eschdorf dans rue « a Klatzber »: L-9150 Eschdorf, a Klatzber 2c
- Maison d'habitation des époux Mertens-Reifenberg à Eschdorf dans la rue « a Klatzber »: L-9150 Eschdorf, a Klatzber 4
- Centre commercial Delhaize à Heiderscheid au lieu-dit « Fuussekaul »: L-9156 Heiderscheid, Fuussekaul 1
- Nouvelle station-service à Heiderscheid au lieu-dit « Fuussekaul »: L-9156 Heiderscheid, Fuussekaul 3



Berichte des Gemeinderates

Öffentliche Sitzung vom 19. September 2017

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen und G. Weyer, Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär.

Entschuldigt: S. Zeien, Gemeinderat

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Zurkenntnisnahme des von den Herren Olivier Zirnheld vom Planungsbüro Schroeder & Associés S.A. und Max von Roesgen vom Architektenbüro PLANET+ architectes & urbanistes S.C. vorgestellten Fortschritts der Vorprojektstudie betreffend den Bau eines schulischen und außerschulischen Zentrums in Eschdorf
- › Billigung des am 2. August 2017 von der Natur- und Forstverwaltung erstellten Forstbewirtschaftungsplans der Gemeinde Esch-Sauer für das Geschäftsjahr 2018.
- › Einstellung von Frau Eliette Beck aus Esch-Sauer als Sozialhelferin mit dem Status einer Gemeindeangestellten mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 20-30 Stunden und mit unbefristetem Arbeitsvertrag im Schülerhort „Kannerstuff“ in Heiderscheid
- › Billigung eines Arbeitsvertrags vom 13. September 2017, durch den Frau Renée Weber aus Esch-Sauer als Hilfserzieherin mit dem Status einer Angestellten mit vorwiegend intellektueller Tätigkeit im Schülerhort „Kannerstuff“ in Heiderscheid mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 20-30 Stunden befristet vom 15. September 2017 bis zum 15. November 2017 zur Gewährleistung der Vertretungen eingestellt wird
- › Neufestsetzung der Arbeits- und Vergütungsbedingungen für Angestellte mit vorwiegend manueller Tätigkeit der Gemeinde Esch-Sauer
- › Zuteilungen neuer Adressen:
 - Von Home Project S.A. in Merscheid in der Straße „Mehlbaam“ zu errichtendes Wohngebäude: L-9165 Merscheid, um Mehlbaam 2A
 - Von Home Project S.A. in Merscheid in der Straße „Duerfstrooss“ zu errichtendes Wohngebäude: L-9165 Merscheid, Duerfstrooss 9
 - Von der Familie Mertens in Eschdorf in der Straße „a Klatzber“ zu errichtendes Wohngebäude: L-9150 Eschdorf, a Klatzber 2
 - Von der Familie Mertens in Eschdorf in der Straße „a Klatzber“ zu errichtendes Doppelhaus: L-9150 Eschdorf, a Klatzber 2a und 2b
 - Der Familie Mertens in Eschdorf in der Straße „a Klatzber“ gehörendes Baugrundstück: L-9150 Eschdorf, a Klatzber 2c
 - Wohnhaus der Ehegatten Mertens-Reifenberg in Eschdorf in der Straße „a Klatzber“: L-9150 Eschdorf, a Klatzber 4
 - Einkaufszentrum Delhaize in Heiderscheid, Flurname „Fuussekaul“: L-9156 Heiderscheid, Fuussekaul 1
 - Neue Tankstelle in Heiderscheid, Flurname „Fuussekaul“: L-9156 Heiderscheid, Fuussekaul 3

- Logement derrière la nouvelle station-service à Heiderscheid au lieu-dit « Fuussekaul » : L-9156 Heiderscheid, Fuussekaul 5
- Maison unifamiliale à côté de la nouvelle station-service à Heiderscheid au lieu-dit « Fuussekaul » : L-9156 Heiderscheid, Fuussekaul 7
- › approbation d'un acte par lequel la commune vend aux époux Léon et Colette Rippinger-Wark d'Insenborn une parcelle à Insenborn, contenant 38 centiares, au prix de 133,00 EUR et par lequel est créé une servitude de passage et d'accès à charge de la parcelle ci-devant au profit de la commune d'Esch-sur-Sûre
- › report de la décision quant à l'acte par lequel la commune vend à la société Petro Center S.A. de Leudelage le centre commercial et artisanal Heiderscheid au prix de 1.250.000,00 EUR
- › approbation d'un acte par lequel la commune rétrocède à titre gratuit aux époux Mersch-Brack une parcelle à Heiderscheid contenant 1 are 42 centiares
- › approbation de divers actes avec les consorts Kneip et M. Charles Brack d'Insenborn en vue de l'agrandissement de la zone artisanale à Heiderscheid et de la construction d'un atelier communal
- › approbation du décompte relatif aux travaux d'agrandissement et de transformation en maison relais pour enfants de l'ancien presbytère de Heiderscheid, établi par le collège échevinal en date du 11 septembre 2017 (devis approuvé: 1.720.000,00 EUR TVAC; dépense effective: 1.603.215,18 EUR TVAC; subside: 831.348,03 EUR)
- › modification du budget ordinaire de l'exercice 2017
- › arrêt provisoire du compte administratif 2015 conformément au tableau récapitulatif suivant :

	Montant
Boni du compte de 2014	4.085.850,56
Recettes ordinaires	10.973.885,98
Recettes extraordinaires	2.230.208,12
Total des recettes	17.289.944,66
Mali du compte de 2014	0,00
Dépenses ordinaires	9.442.657,67
Dépenses extraordinaires	5.486.919,13
Total des dépenses	14.929.576,80
Boni	2.360.367,86
Mali	0,00

- › arrêt provisoire du compte de gestion 2015 conformément au tableau récapitulatif suivant :

	Montants proposés	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	10.973.885,98	2.230.208,12
Total des dépenses	9.442.657,67	5.486.919,13
Boni propre à l'exercice	1.531.228,31	
Mali propre à l'exercice		3.256.711,01
Boni du compte de 2014	4.085.850,56	
Mali du compte de 2014		
Boni général	5.617.078,87	
Mali général		3.256.711,01
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	3.256.711,01	+ 3.256.711,01
Boni définitif	2.360.367,86	
Mali définitif		

- Wohnung hinter der neuen Tankstelle in Heiderscheid, Flurname „Fuussekaul“: L-9156 Heiderscheid, Fuussekaul 5
- Einfamilienhaus neben der neuen Tankstelle in Heiderscheid, Flurname „Fuussekaul“: L-9156 Heiderscheid, Fuussekaul 7
- › Billigung einer Urkunde, gemäß welcher die Gemeinde den Ehegatten Léon und Colette Rippinger-Wark aus Insenborn eine Parzelle in Insenborn, enthaltend 38 Zentiar, zum Preis von 133,00 EUR verkauft und gemäß welcher eine Zugangs- und Durchgangsdienstbarkeit auf der vorgenannten Parzelle zugunsten der Gemeinde Esch-Sauer bestellt wird
- › Aufschub des Beschlusses betreffend die Urkunde, gemäß welcher die Gemeinde das Einkaufs- und Handwerkszentrum in Heiderscheid an die Gesellschaft Petro-Center S.A. aus Leudelage zu einem Preis von 1.250.000,00 EUR verkauft
- › Billigung einer Urkunde, gemäß welcher die Gemeinde den Ehegatten Mersch-Brack eine Parzelle in Heiderscheid, enthaltend 1 Ar 42 Zentiar, kostenlos rücküberträgt
- › Billigung diverser Urkunden mit den Konsorten Kneip und Herrn Charles Brack aus Insenborn zwecks Ausbau des Industriegebiets in Heiderscheid und zwecks Errichtung einer Gemeindewerkstatt
- › Billigung der vom Schöffenrat am 11. September 2017 erstellten Abrechnung für die Arbeiten zum Ausbau und Umbau des ehemaligen Pfarrhauses von Heiderscheid in einen Schülerhort (genehmigter Kostenvoranschlag: 1.720.000,00 EUR einschließlich MwSt.; tatsächliche Ausgaben: 1.603.215,18 EUR einschließlich MwSt.; Zuschuss: 831.348,03 EUR)
- › Änderung des ordentlichen Haushalts für das Geschäftsjahr 2017
- › Vorläufige Entscheidung in Bezug auf den “compte administratif 2015” gemäß der folgenden Übersichtstabelle:

	Betrag
Überschuss des Abschlusses 2014	4.085.850,56
Ordentliche Einnahmen	10.973.885,98
Außerordentliche Einnahmen	2.230.208,12
Einnahmen gesamt	17.289.944,66
Verlust des Abschlusses 2014	0,00
Ordentliche Ausgaben	9.442.657,67
Außerordentliche Ausgaben	5.486.919,13
Ausgaben gesamt	14.929.576,80
Überschuss	2.360.367,86
Verlust	0,00

- › Vorläufige Entscheidung in Bezug auf den “compte de gestion 2015” gemäß der folgenden Übersichtstabelle

	Vom Einnehmer vorgeschlagene Beträge	
	ordentlicher Teil	außerordentlicher Teil
Einnahmen gesamt	10.973.885,98	2.230.208,12
Ausgaben gesamt	9.442.657,67	5.486.919,13
Überschuss des Geschäftsjahres	1.531.228,31	
Verlust des Geschäftsjahres		3.256.711,01
Überschuss des Abschlusses 2014	4.085.850,56	
Verlust des Abschlusses 2014		
Allgemeiner Überschuss	5.617.078,87	
Allgemeiner Verlust		3.256.711,01
Übertrag vom ordentlichen zum außerordentlichen Teil	3.256.711,01	+ 3.256.711,01
Definitiver Überschuss	2.360.367,86	
Definitiver Verlust		

- › approbation d'une convention avec la future société Youth & Work sàrl SIS, ayant comme objet la lutte contre le chômage juvénile, pour la période du 1er janvier 2018 au 31 décembre 2020
- › confirmation d'un règlement d'urgence de la circulation à Eschdorf du collège échevinal du 11 septembre 2017
- › approbation, dans le cadre de la réalisation d'un projet de logements à coût modéré « Bei Schmitzgart », d'une convention avec la société SNHBM, ayant pour objet la fixation des modalités de cession de terrains communaux, la répartition des frais pour la conception du projet et la réalisation des infrastructures publiques et le programme de construction et de vente des logements du nouveau lotissement
- › fixation des critères et modalités de vente des lots n° 1 à 8 et 16 à 24 dans le lotissement « Bei Schmitzgart » à Heiderscheid
- › allocation d'un subside extraordinaire de 250,00 EUR à l'association «First International Free Chapter a.s.b.l.», destiné à financer les festivités à organiser dans le cadre de son 10e anniversaire
- › approbation d'un acte d'échange aux termes duquel la commune cède aux époux Gilbert et Colette Deltgen-Winandy de Heiderscheid une parcelle à Merscheid au prix de 34.140,00 EUR et les époux Deltgen-Winandy cèdent à la commune une parcelle à Eschdorf au prix de 14.040,00 EUR
- › approbation d'un acte d'échange aux termes duquel la commune cède aux époux Romain et Joëlle Brimmeyer-Gils de Heiderscheid des parcelles à Heiderscheid au prix total de 72.875,00 EUR et les époux Brimmeyer-Gils cèdent à la commune une parcelle à Heiderscheid au prix de 72.875,00 EUR
- › vente de l'immeuble de bureaux sis à Eschdorf, an der Gaass 23, par voie de vente aux enchères publiques
- › approbation d'un contrat d'apprentissage dans le cadre de la formation à la profession d'auxiliaire de vie de Mme Catarina Filipa Ferreira Faria d'Ettelbruck dans la Maison relais « Kannerstuff » à partir du 1er octobre 2017
- › accord, avec effet rétroactif au 1er avril 2014 et jusqu'à l'introduction d'un nouveau règlement-taxe, d'une note de crédit pour la facturation des parties fixe et variable de la redevance d'assainissement due par les époux Gaston et Renée Bodeving-Britz pour leur maison d'habitation sise à Insborn, sous réserve de la présentation d'un rapport annuel établi par une entreprise compétente attestant le bon fonctionnement de leur station d'épuration biologique individuelle
- › approbation de la demande de résiliation du contrat avec les époux Jean et Evelyne Hesse-Huwer de Nocher concernant une concession funéraire
- › organisation d'un référendum pour consulter les habitants de la commune d'Esch-sur-Sûre sur l'engagement de la commune d'Esch-sur-Sûre dans le Parc de la Haute-Sûre au-delà de la date du 30 avril 2019

Séance publique du 3 octobre 2017

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen et G. Weyer, S. Zeien, conseillers; L. Leyder, secrétaire.

Excusé: ///

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › approbation d'un acte de vente par lequel la commune vend à la société Petro Center S.A. de Leudelage le centre commercial et artisanal à Heiderscheid au prix de 1.250.000,00 EUR

Emploi d'étudiants auprès de la commune

La commune engagera des étudiants pendant les vacances d'été 2018. Le nombre de places est limité. Les candidats, qui doivent être âgés entre 16 et 27 ans, sont invités à présenter leur demande, avec un certificat de scolarité, à l'administration communale pour le **1er mars** au plus tard, en précisant leur période de travail préférée.

Le collège échevinal

- › Billigung einer Vereinbarung mit der zukünftigen Gesellschaft Youth & Work sàrl SIS zur Bekämpfung der Jugendarbeitslosigkeit für den Zeitraum vom 1. Januar 2018 bis zum 31. Dezember 2020
- › Bestätigung einer durch den Schöffenrat am 11. September 2017 erlassenen dringlichen Verkehrsregelung in Eschdorf
- › Billigung einer Vereinbarung mit der Gesellschaft SNHBM im Rahmen der Umsetzung eines Wohnungsbauprojekts für soziales Wohnen „Bei Schmitzgart“ zur Festlegung der Modalitäten für die Abtretung kommunaler Grundstücke, zur Aufteilung der Kosten für die Projektkonzeption, zur Errichtung öffentlicher Infrastrukturen und zum Bau- und Verkaufsprogramm für die Wohnungen der neuen Wohnsiedlung
- › Festlegung der Kriterien und Modalitäten für den Verkauf der Parzellen Nr. 1 bis 8 und 16 bis 24 in der Wohnsiedlung „Bei Schmitzgart“ in Heiderscheid
- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 250,00 EUR an die Vereinigung „First International Free Chapter a.s.b.l.“ zur Finanzierung der Feierlichkeiten anlässlich ihres 10-jährigen Bestehens
- › Billigung einer Tauschurkunde, laut welcher die Gemeinde den Ehegatten Gilbert und Colette Deltgen-Winandy aus Heiderscheid eine in Merscheid gelegene Parzelle zum Preis von 34.140,00 EUR abtritt und die Ehegatten Deltgen-Winandy der Gemeinde eine in Eschdorf gelegene Parzelle zum Preis von 14.040,00 EUR abtreten
- › Billigung einer Tauschurkunde, laut welcher die Gemeinde den Ehegatten Romain und Joëlle Brimmeyer-Gils aus Heiderscheid in Heiderscheid gelegene Parzellen zum Preis von insgesamt 72.875,00 EUR abtritt und die Ehegatten Brimmeyer-Gils der Gemeinde eine in Heiderscheid gelegene Parzelle zum Preis von 72.875,00 EUR abtreten
- › Verkauf eines in Eschdorf, an der Gaass 23, gelegenen Bürogebäudes durch eine öffentliche Versteigerung
- › Billigung eines mit Frau Catarina Filipa Ferreira Faria aus Ettelbrück abgeschlossenen Ausbildungsvertrags für den Beruf des Lebensbetreuers im Schülerhort „Kannerstuf“ ab dem 1. Oktober 2017
- › Genehmigung (rückwirkend zum 1. April 2014 und bis zur Einführung einer neuen Abgabenverordnung) einer Gutschrift für die Abrechnung der fixen und variablen Teile der Abwasserentsorgung, die von den Ehegatten Gaston und Renée Bodeving-Britz für ihr in Insenborn gelegenes Einfamilienhaus zu zahlen sind, vorbehaltlich der Vorlage eines von einem kompetenten Unternehmen erstellten Jahresberichts, der die ordnungsgemäße Funktionsweise ihrer individuellen biologischen Abwasserreinigungsanlage bescheinigt

Öffentliche Sitzung vom 3. Oktober 2017

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen und G. Weyer, S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär.

Entschuldigt: ///

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Billigung einer Urkunde, gemäß welcher die Gemeinde das Einkaufs- und Handwerkszentrum in Heiderscheid an die Gesellschaft Petro-Center S.A. aus Leudelange zu einem Preis von 1.250.000,00 EUR verkauft
- › Billigung des Antrags auf Kündigung des Vertrags über ein Grabnutzungsrecht mit den Ehegatten Jean und Evelyne Hesse-Huwer aus Nocher
- › Organisation eines Referendums zur Konsultation der Einwohner der Gemeinde Esch-Sauer betreffend das Engagement der Gemeinde Esch-Sauer im Naturpark Obersauer nach dem 30. April 2019

Studentenjobs bei der Gemeinde

Die Gemeinde stellt während der Sommerferien 2018 eine begrenzte Anzahl von Studenten ein. Die Kandidaten, die zwischen 16 und 27 Jahren alt sein müssen, sind gebeten, ihren Antrag bis zum **1. März** bei der Gemeindeverwaltung einzureichen. Dem Antrag muss unbedingt eine Studienbescheinigung beigelegt werden. Außerdem sollte die bevorzugte Arbeitsperiode angegeben werden.

Der Schöffenrat

AVIS AU PUBLIC

Déneigement et épandage de sel dans les rues

Le déneigement et salage des voies publiques sur l'ensemble du territoire communal sont effectués par les services communaux du 1^{er} novembre jusqu'au 31 mars.

Priorité aux principaux axes routiers

Lors d'importantes chutes de neige ou de verglas, la priorité est donnée aux principaux axes routiers. Nous appelons donc à votre patience pour le déneigement respectivement le salage des autres rues résidentielles.

Pour que nos opérations de déneigement et de salage soient exécutées efficacement et que vous puissiez profiter d'une rue bien déblayée, il importe qu'aucun véhicule, poubelle ou autre objet n'entravent le passage du chasse-neige.

Merci de votre collaboration !





WICHTIGE MITTEILUNG

Schneeräumung und Streusalz auf den Straßen

Vom 1. November bis zum 31. März übernehmen die Gemeindedienste die Schneeräumung und Streuung der öffentlichen Straßen auf dem gesamten Gebiet der Gemeinde.

Die Hauptstraßen haben Vorrang

Bei schweren Schneefällen oder Glatteis haben die Hauptverkehrsstraßen Vorrang. Wir appellieren demnach an Ihre Geduld für die Räumung oder Streuung der anderen Straßen in den Wohngebieten.

Damit die Schneeräumungs- und Streuarbeiten zügig vorgenommen werden können und Sie von schneefreien Straßen profitieren können, ist es wichtig, dass der Schneepflug nicht durch Fahrzeuge, Mülltonnen oder sonstige Gegenstände behindert wird.

Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit!



Abléck

Raoul Disteldorff, notre nouveau collaborateur

Depuis le 1er Novembre 2017 Raoul Disteldorff d'Ettelbruck travaille en tant qu'expéditionnaire administratif au bureau de la population de notre commune. Il a été nommé à ce poste par décision du conseil communal du 25 juillet 2017.

Vous pouvez le joindre du lundi au vendredi sous le numéro 83 91 12 23 ou par e-mail raoul.disteldorff@esch-sur-sure.lu.

Nous lui souhaitons beaucoup de succès dans sa nouvelle activité !



Autocollants pour l'identification des poubelles 2018

Comme chaque année, l'administration communale d'Esch-sur-Sûre procédera à l'identification individuelle des poubelles pour l'année 2018. A cet effet, les autocollants seront **envoyés aux clients respectifs**. En attendant l'autocollant de 2017 reste valable !

En cas de location : les propriétaires d'immeubles qui reçoivent les autocollants sont priés de les remettre aux locataires concernés dans les meilleurs délais.

A la réception de l'autocollant, nous vous prions de bien vouloir apposer sans délai la/les vignette(s) sur le couvercle de la poubelle. A partir du 31 mars 2018, l'entreprise responsable de la collecte des déchets ménagers prendra en considération seulement les poubelles portant une vignette valable, toute autre poubelle sera écartée de la collecte et ne sera plus vidée.





Raoul Disteldorff, eisen neie Mataarbechter

Säit dem 1. November 2017 schafft de Raoul Disteldorff vun Ettelbréck als expéditionnaire administratif am Bureau de la population vun eiser Gemeng. Hien ass an der Sitzung vum 25. Juli 2017 vum Gemengerot op dëse Posten gestëmmt ginn.

Dir kënnt hien vu Méindes bis Freides ënnert der Nummer 83 91 12 23 oder op der e-mail Adress raoul.disteldorff@esch-sur-sure.lu erreechen.

Mir wënschen dem Raoul vill Freed an Zefriddenheet op sengem neie Posten !

Aufkleber 2018 zur Kennzeichnung der Mülltonnen



Wie jedes Jahr wird die Gemeindeverwaltung von Esch-Sauer eine individuelle Kennzeichnung der Mülltonnen für das Jahr 2018 vornehmen. Zu diesem Zweck werden Aufkleber an die jeweiligen **Kunden verschickt**. **Bis diese eintreffen, bleibt der Aufkleber 2017 weiterhin gültig!**

Bei Mietwohnungen: Gebäudeeigentümer, welche die Aufkleber erhalten, werden gebeten, diese schnellstmöglich den betroffenen Mietern zukommen zu lassen.

Nach dem Erhalt des Aufklebers bitten wir Sie, diese(n) unverzüglich auf dem Deckel der entsprechenden Mülltonne anzubringen. Ab dem **31. März 2018** wird die für die Entsorgung der Haushaltsabfälle zuständige Gesellschaft ausschließlich Mülltonnen mit gültigem Aufkleber berücksichtigen, alle anderen Tonnen werden von der Entsorgung ausgeschlossen und nicht mehr geleert.

« Vous dites : c'est fatigant de fréquenter les enfants. Vous avez raison.

Vous ajoutez : parce qu'il faut se mettre à leur niveau, se baisser, s'incliner, se courber, se faire petit. Là vous avez tort.

Ce n'est pas cela qui fatigue le plus. C'est plutôt le fait d'être obligé de s'élever jusqu'à la hauteur de leurs sentiments. De se hisser sur la pointe des pieds pour ne pas les blesser. »

Janusz Korczak

Depuis les vacances, les enfants ont profité de nombreuses excursions, entre autres une excursion au parc de Bettembourg pour les petits et les grands, une excursion au lac et des séances d'Airtramp.

Nos activités de musique avec Sabrina, de gymnastique et de natation se poursuivent chaque semaine pour le plaisir de nos petits sportifs mélomanes.

Nous pratiquons des activités de multilinguisme depuis septembre grâce à des histoires racontées à l'aide d'un petit théâtre. Ces activités en français et luxembourgeois rencontrent beaucoup de succès auprès des enfants.





*„Ihr sagt: „Der Umgang mit Kindern ermüdet uns.“ Ihr habt Recht.
Ihr sagt: „Denn wir müssen zu ihrer Begriffswelt hinuntersteigen.
Hinuntersteigen, uns herabneigen, beugen, kleiner machen.“ Ihr irrt euch.
Nicht das ermüdet uns.
Sondern, dass wir zu ihren Gefühlen emporklimmen müssen.
Emporklimmen, uns ausstrecken, auf die Zehenspitzen stellen, hinlangen.
Um nicht zu verletzen.“*

Janusz Korczak

Seit den Ferien haben die Kinder zahlreiche Ausflüge unternommen, darunter ein Besuch des Märchenparks in Bettembourg für die Kleinen und Großen, ein Ausflug an den See und Airtramp-Sessions.

Unsere Musikaktivitäten mit Sabrina sowie unsere Sport- und Schwimmstunden finden weiterhin jede Woche statt und begeistern unsere kleinen Sportfans.

Seit September bieten wir auch mehrsprachige Aktivitäten an, wie z. B. Geschichten, die anhand eines kleinen Theaterstücks erzählt werden. Diese Aktivitäten auf Französisch und Luxemburgisch kommen bei den Kindern sehr gut an.







Les travaux de fouille archéologique pour le futur campus scolaire 'Aale Bësch' ont commencé le 16 octobre.

Représentants des parents

Voici les noms des représentants des parents qui ont été élus :

**Carole Mathay - Tatiana Leijten
Tania Braun-Cornette - Kim Bauler**

Leur adresse e-mail reste inchangée:
rpe.schoulheischent@gmail.com

AVIS

Tel qu'annoncé dans la déclaration du collège des bourgmestre et échevins, le « **rendez-vous citoyen** » est prévu **tous les samedis de 10:30 à 12:00 heures**. Le premier « rendez-vous citoyen » est fixé au 6 janvier 2018.

AVIS À LA POPULATION

Concerne : Feu d'artifice de Nouvel An

La commune d'Esch-sur-Sûre rappelle que tout feu d'artifice est interdit pour la Saint-Sylvestre. Cette mesure s'inscrit dans un but de sécurité et de respect du repos nocturne des gens aussi bien que celui de la sécurité des animaux et des exploitations agricoles. Dans ce contexte, il est utile de préciser que pour un feu d'artifice illicite, indépendamment des peines que l'auteur peut encourir, il n'y a pas d'assurance qui interviendra en cas d'accident.

ALL PABEIER OP SENG PLAZ

CHAQUE PAPIER À SA PLACE

HAUSMÜLLANALYSE ANALYSE DES DÉCHETS



20%

des gemischten Hausmülls
besteht immer noch aus
Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en
mélange sont toujours
composées de papier et cartons.

(chiffres donnés par rapport au poids)
Source: Analyse Déchets municipaux en mélange
www.environment.public.lu/dechets/statistiques/indicateurs

WELCHES PAPIER KANN RECYCLT WERDEN? QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ?



- Karton, Papier, Briefumschläge
Cartons, papiers, enveloppes
- Zeitungen, Broschüren und Prospekte
Journaux, brochures et prospectus
- Bücher, Hefte
Livres, cahiers
- Papiertüten und Karten
Sacs en papier et cartes



- Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere
und Kartons (Pappeller, Pizzakartons)
Papiers ou cartons souillés de nourriture
(assiettes en carton, boîtes à pizza)
- Papier für hygienische Zwecke
(Taschentücher, Servietten)
Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)
- Mit Farbe beschmutztes Papier
Papiers souillés de peinture
- Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier,
Kaltpapier, Etiketten)
Papiers spéciaux (tickets de caisse,
papier photo, papier calque, étiquettes)



Mehr Infos?
Fragen Sie Ihre Gemeinde.
Plus d'informations?
Contactez votre commune.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement

AVIS

Sou wéi an der Schäfferotserklärung annoncéiert, ass den „Rendez-vous mam Bierger“ ëmmer samschdes vun 10.30 bis 12.00 Auer. Den éischten „Rendez-vous mam Bierger“ ass de 6. Januar 2018.

Elterevertrieeder

Hei sinn d'Nimm vun den Elterevertrieeder déi gewielt goufen:

Carole Mathay - Tatiana Leijten
Tania Braun-Cornette - Kim Bauler
Hier E-mail-Adress bleift déi selwecht
rpe.schoulheischent@gmail.com

MITTEILUNG AN DIE EINWOHNER

Betreff: Feuerwerk an Silvester

Die Gemeinde Esch-Sauer möchte daran erinnern, dass an Silvester jedes Feuerwerk untersagt ist. Diese Maßnahme dient der allgemeinen Sicherheit und dem Respekt der Nachtruhe und der Sicherheit der Tiere sowie der landwirtschaftlichen Betriebe. In diesem Zusammenhang sollte darauf hingewiesen werden, dass bei einem rechtswidrigen Feuerwerk im Schadenfall keine Versicherung zahlt, unabhängig von den Strafen, die der Urheber möglicherweise riskiert.

Réckbléck

Album photos

Inauguration - Strasse des Friedens 14|09|2017





150 joer
Pompjeeen
Esch-Sauer
16|09|2017









Kirmes Metsched

01/10/2017



Beschfest

07/10/2017







Wisefest vun de Lëtzebuerger Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi

De 24. September hatten d'Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi hiert alljärelecht Wisefest. Wann et moies beim Opriichten och nach niwweleg war, hate mir den Dag iwwer dat schéinste Wieder. Mir hunn eist Fest mat enger Mass hannert dem Chalet ugefaang. Beim Mëttegiessen gouf et niewent Gegrills, Fritten, Zaloten an Dessertsbuffet dëst Joer och lecker irakesch Spezialitéiten vum Hassan a vum Rafel. Mëttes ware wéi gewinnt Spiller an Aktivitéite fir d'Kanner an déi méi grouss Kanner ;-)

Weider Informatiounen iwwert eise Grupp fannt Dir op www.pirmin.lu.

Wann Dir interesséiert sidd, bei eis an d'Guiden a Scouten ze kommen, kënnt Dir lech beim Martine mellen: martine.stephany@gmail.com oder 621 65 67 89

Cette année, le „Wisefest“ des guides et scouts St Pirmin vum Séi a eu lieu le 24 septembre. Malgré la brume lors des préparations le matin, le soleil s'est montré de son plus beau côté durant toute la journée.

Nous avons commencé notre fête par une messe près du chalet. Pour le repas de midi, il y a eu, en plus du barbecue, des frites, du buffet de salades et



des desserts, des spécialités irakiennes préparées par Hassan et Rafel. Durant l'après-midi, il y a eu des jeux et activités pour les enfants et les jeunes.

Vous pouvez trouver plus d'informations sur notre groupe sur www.pirmin.lu

S'il vous intéresserait de devenir membre des guides et scouts, vous pouvez contacter Martine : martine.stephany@gmail.com ou 621 65 67 89



Neie Sponsor fir den Tennisveräin Fuussekaul Heischent

De 27. Oktober 2017 huet den Tennisveräin Heischent seng uerdentlech Generalversammlung a senger Buvette bei den Tennisterrainen ofgehalen. No der gewéinlecher Dagesuerdnung krut de Veräin nei Trikoten fir all Spillerinnen iwwerrecht. Dës Trikot goufe vun der Nissan Garage Lentz vun Ettelbréck gesponsert. Als Vertrieeder vum Betrib Lentz huet de Jules Turpel de Veräi fir säi sportlechen Asaz gelueft an huet de Spillerinne vill Erfolleg an der neier Uniform gewënscht.

De President vum TC Heischent Jos Majerus huet der Firma Lentz a besonnesch dem Jules Turpel e grouse Merci fir déi schéine Geste ausgesprach.

No der üblecher Foto huet de Veräin e gudde Patt mat engem Maufel z'iessen offrëiert.

Studienausflug 2017 der Umwelt- und Verkehrskommission

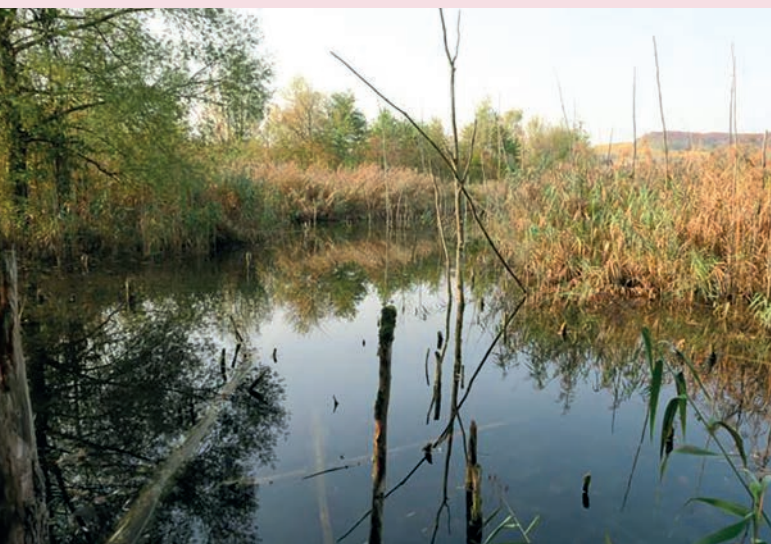


Wie jedes Jahr nahmen auch dieses Jahr die Mitglieder der Umwelt- und Verkehrskommission an einem Studienausflug teil. Am Morgen des 17. Oktobers stand die Besichtigung des Naturschutzzentrums „Biodiversum“ auf „Haff Réimech“ nahe Remerschen auf dem Programm. Patrick Lorgé, einer der Verantwortlichen für die Führung durch das Biodiversum, erklärte uns Ziel und Zweck des Zentrums. Mitten in der Natur der einstigen Baggerweiher von Remerschen entstand hier ein Zentrum, das seinesgleichen sucht. Neben einer einzigartigen Architektur des Stararchitekten Valentiny, der mit diesem Gebäude, das komplett aus Holz besteht, gekonnt Architektur und Nachhaltigkeit verband und in der eine sehr lehrreiche und naturnahe Ausstellung zu besichtigen ist, befindet sich auf dem Gelände Natur pur, die es sehr zahlreichen Vogelarten und Pflanzen erlaubt, harmonisch das Gesamtbild zu gestalten. Einen ganz- oder halbtägigen Besuch mit der ganzen Familie lohnt sich auf jeden Fall.



Am Nachmittag stand dann der Besuch des Stromerzeugers SEO in Vianden auf dem Programm. Das Pumpspeicherwerk von Vianden ist eines der größten von Europa und liefert auf Bedarf in sehr kurzer Anlaufzeit Spitzenstrom, um bei den jeweiligen





Biodiversum: Hauptgebäude mit der Aussenanlage

Stoßzeiten des Verbrauchs am Morgen oder am Abend, das Stromnetz auszugleichen. Beim Durchschreiten der riesigen Hallen, mit den gigantischen Turbinen wird man sich der Größe dieser, sich im Berg befindenden Anlage, erst richtig bewusst. Hier sei nochmals der



Das Pumpspeicherwerk von Vianden



Firma SEO für den herzlichen Empfang sowie die Führung durch das Werk gedankt, die es uns erlaubte, durch Gänge und Hallen schreiten zu können, die sonst der Öffentlichkeit verschlossen bleiben.



Le grand sapin de Noël traditionnel sur la place d'Armes provient cette année d'Eschdorf

Le 7 novembre dernier au cours de la matinée, le grand sapin de Noël, qui se trouvait devant la maison de Monsieur Jeannot Schweich, a entamé sous escorte de police son voyage vers la Ville de Luxembourg. Dès son arrivée à destination, il a été installé sur la place d'Armes.

Ce sapin fut planté par la mère de Monsieur Schweich au début des années 90 et mesurait à peine un demi-mètre à l'époque. Parce qu'il était devenu trop haut au fil du temps et obscurcissait fortement la maison, ce véritable « produit local » d'Eschdorf s'est vu attribuer à présent une place d'honneur en plein milieu de la Ville, à côté du marché de Noël de la place d'Armes,.

C'est avec cette belle histoire de Noël que la rédaction du Bléck voudrait souhaiter à toutes ses lectrices et à tous ses lecteurs de belles fêtes et une bonne et heureuse année !

Gromperebal - Jongen a Meedercher Heiscent 14.10.2017





De groussen traditionelle Chrëschtbam op der « Plëss » kënnt dëst Joer vun Eschduerf

De 7. November géint der Moien huet dee groussen Dännebam, dee virum Haus vum Här Jeannot Schweich stoung, mat enger Police-Escorte seng Rees an d'Stad ugetrueden. Do gouf en dunn direkt nom Transport op der Place d'Armes opgeriicht.

Dës Dänn gouf vum Här Schweich senger Mamm ufangs der 90er Jore gesat a war deen Ament knapps en halwe Meter héich. Well dee Bam virun der Dier an der Tëschenzäit ze grouss gi war a vill Luucht ewechgeholl huet, krut dësen echten Eschduerfer „Produit local“ elo eng Éiereplaz matzen an der Stad op der „Plëss“ niewent dem Chrëschtmaart.

Mat dëser schéiner Chrëschtgeschicht wëncht d'Bléck-Redaktioun all hire Lieserinnen a Lieser schéi Feierdeeg an e schéint Neit Joer!



Ubléck



infotip myenergy

Utilisez le guide numérique pour les bâtiments à haute efficacité énergétique

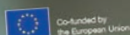
- Avec l'application myAAA, un jeu d'apprentissage interactif, il vous est possible de tester l'efficacité énergétique d'une maison AAA virtuelle et ainsi d'obtenir un aperçu concret de ses avantages.
- L'application mobile vous informe sur la forme idéale et l'orientation que doit avoir votre bâtiment, sur les types de chauffage et de ventilation adaptés ou encore ce sur quoi il faut faire attention lors de l'installation d'un équipement photovoltaïque.
- Cet outil innovant vous aide à optimiser le fonctionnement énergétique de votre bâtiment en vous apprenant à économiser un maximum d'énergie tout en augmentant votre confort.

Conseil : l'application myAAA est téléchargeable sur Apple App Store (iOS) et Google PlayStore (Android). Les divers composants d'un bâtiment correspondant au standard énergétique AAA sont repris dans un lexique pratique et aisément consultable.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et de l'Énergie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement



infopoint
myenergy

infotip myenergy

Nutzen Sie den digitalen Wegweiser zu energieeffizienten Gebäuden

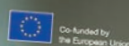
- Mit der myAAA-App können Sie das Energiesparen in einem AAA-Haus virtuell austesten und erhalten über ein interaktives Lernspiel konkrete Einblicke in die Vorteile.
- Über die mobile myenergy-App erfahren Sie etwa, welche Form und Ausrichtung Ihr Gebäude haben sollte, welche Heizung- oder Lüftungsanlage für Ihr Zuhause geeignet ist oder was Sie bei der Installation einer Photovoltaikanlage beachten müssen.
- Das innovative Tool hilft Ihnen dabei, den Betrieb Ihres Gebäudes zu optimieren, indem Sie lernen, ein Maximum an Energie zu sparen und zugleich Ihren Wohnkomfort zu erhöhen.

Tipp: myAAA können Sie kostenlos über die Plattformen Apple App Store (iOS) sowie Google PlayStore (Android) herunterladen. Ein praktisches Lexikon ermöglicht das Nachschlagen der diversen wichtigen Bestandteile eines Gebäudes das dem Energiestandard-AAA entspricht.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et de l'Énergie

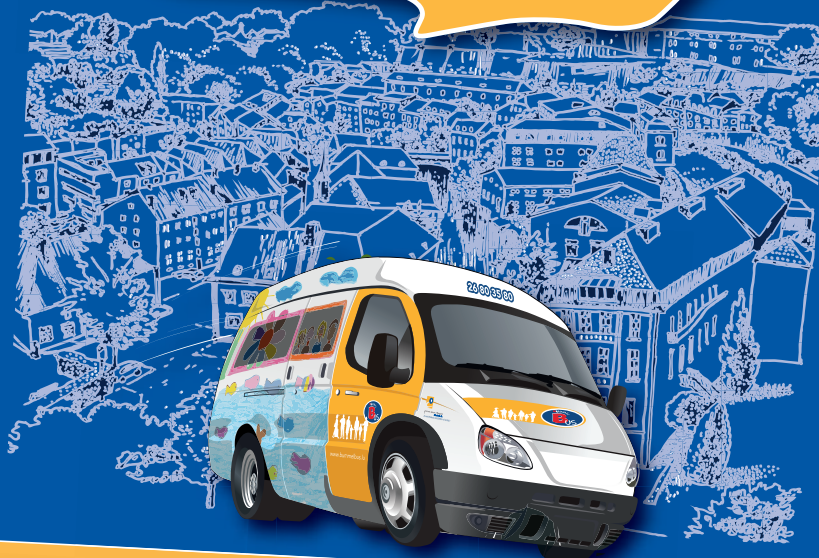


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement



TRANSPORT à la DEMANDE

POUR TOUS VOS
DÉPLACEMENTS ...



Contactez-nous au 26 80 35 80 ou
via courriel bummelbus@fpe.lu



forum pour l'emploi
a.e.b.i.

Tarifs, horaires et conditions sur www.bummelbus.lu



KlimaConcours

für Veräiner

Votre association ou club s'engage activement pour le climat ? Surprenez-nous avec votre meilleure action de protection du climat en participant au Klimaconcours.



Devenez ainsi un partenaire de la protection du climat au niveau local et une inspiration pour les autres. Les trois meilleures actions seront récompensées par des prix allant jusqu'à **5.000 €**. Chaque participant ayant soumis une candidature éligible recevra une indemnité de 100 €. Vous trouverez plus de détails sur le site web www.klimaconcours.lu.

Vous êtes intéressés ? Alors soumettez votre candidature jusqu'au **30 mai 2018** via le site internet www.klimaconcours.lu, via courriel à l'adresse inscription@klimaconcours.lu ou encore via courrier à l'Oekozer Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg.

L'Oekozer Pafendall, chargé de l'organisation du Klimaconcours, vous invite au workshop « Mon club s'engage pour le climat » qui se tiendra le 12 décembre 2017 à 18h00 à l'Oekozer Pafendall. Ce **workshop** vous permettra d'en apprendre davantage sur les actions en faveur du climat qui peuvent être mises en place par votre club ou association.

Si vous avez des questions sur le concours ou si vous avez besoin de conseils concrets en matière de mesures de protection du climat, n'hésitez pas à contacter l'Oekozer Pafendall par courriel à l'adresse info@klimaconcours.lu ou par téléphone: 43 90 30 44.

www.klimaconcours.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



Un concours du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Département de l'environnement

Déblayage de la neige



forum pour l'emploi
a.s.b.l.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre projet «Service aux citoyens» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison. (pentes de garage, entrées,)

Ce service est offert tous les jours ouvrables (du lundi au vendredi de 08.00 à 16.30 heures sauf les jours fériés)

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Schneedienst

Bei Schneefall können Sie auf unser Projekt «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um ihre Bürgersteige sowie ihre Aussenanlagen zu säubern. (Garageneinfahrt, Hauseingang, ...)

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten
(von montags - freitags von 08.00 - 16.30 Uhr ausser an Feiertagen)

Wir versuchen jede Anfrage schnellstmöglichst zu erfüllen.

Tarifs / Tarife TTC:

Prix par équipe:
43,25€ /par heure
0,52€/km

Congé collectif du
25.12.2017 - 01.01.2018 (inclus)



80 48 85 - 1

KlimaConcours

für Veräiner

Ihr Verein engagiert sich aktiv im Klimaschutz? Dann überraschen Sie uns mit Ihrer besten Klimaschutzaktion und nehmen Sie am Klimaconcours teil.



Durch Ihre Teilnahme werden Sie zum Klimaschutzpartner auf lokaler Ebene und können so zum Vorbild für andere werden. Die drei besten Aktionen werden mit einem Preisgeld von bis zu **5.000 €** belohnt. Jeder Teilnehmer, der eine zulässige Bewerbung einreicht, erhält eine Aufwandsentschädigung in Höhe von 100 €. Mehr Informationen erhalten Sie über die Webseite www.klimaconcours.lu.

Interessiert? Dann reichen Sie Ihre Bewerbung bis zum **30. Mai 2018** über das Internetportal www.klimaconcours.lu, per E-mail unter inscription@klimaconcours.lu oder auch per Post an Oekozer Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg ein.

Das Oekozer Pafendall, das mit der Organisation des Klimaconcours beauftragt wurde, lädt Sie ein am **Workshop** „Mein Verein trägt zum Klimaschutz bei“ am 12. Dezember 2017 um 18h00 im Oekozer Pafendall teilzunehmen. Dieser Workshop kann Ihrem Verein helfen, seine Klimaschutzaktionen zu planen und zu verwirklichen.

Wenn Sie Fragen zum Wettbewerb haben, zögern Sie nicht, das Oekozer Pafendall per E-mail unter info@klimaconcours.lu oder per Telefon unter 43 90 30 44 zu kontaktieren.

www.klimaconcours.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



oekozer
pafendall

Ein Wettbewerb des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Umweltabteilung

Ausbléck

BICHERBUS 2018

wuer a wéini kënnt de Bicherbus

DËNSCHDES T 8

Heischent	08:40 - 09:45	16. Januar
Déierbech	10:20 - 10:40	06. Februar
Nidderwolz	11:00 - 11:30	06. Mäerz
Ierpeldeng/Wolz	13:30 - 14:00	27. Mäerz
Dol	14:25 - 15:00	24. Abrëll
Dikrech	15:45 - 16:30	29. Mee
		19. Juni
		10. Juli
		18. September
		09. Oktober
		06. November
		27. November
		18. Dezember



Pompjeeën Alebësch
invitéiren op hiren
TRÄIPENOWEND

Samschdes, den 20. Januar 2018 um
19:00 AUER
am Gemengesall zu Eschduerf

MENU

1 Träip mat Moustrutsch an Kompott
12,00 €

2 Träipen mat Moustrutsch an Kompott
14,00 €

XL Schnitzel mat gebroden Gromperen
an Kabeszalot
14,00 €

Kannermenu: Spaghetti
10,00 €

RESERVATIOUN BIS DEN 17. JANUAR 2018:

Tel.: 621 180 042 Braun René

Tel.: 621 195 414 Winandy Claude oder
braunrene@hotmail.com



D'Chorale vun Heischent an d'Heischer Gënzebléien invitéieren Iech all ganz härezech op hieren traditionellen Chrëschtconcert op Stefesdag, den 26. Dezember um 20 Auer an der Kiirch zu Heischent.

D'HEISCHTER MUSIK

invitéiert Iech härezech op hire

Gala Concert 2018

Samschdig, den

27. Januar

ëm 20.00 Auer am Kulturzenter zu

Heischent

Direktioun: **Thomas Meunier** Présentatioun: **Georges Weyer**

www.heischtermusik.lu

Invité :



An Zesummenarbecht mam :
SOS Kannerduerf Mersch

&
KREMER Jules
Konschthaus a Frantzen



D'Eschdörper Musik invitéiert Eech ganz häerzlech op hire

Joresconcert 2018

Samsdes den 3. Mäerz
um 20h15 zu Eschdörf an der Kierch.

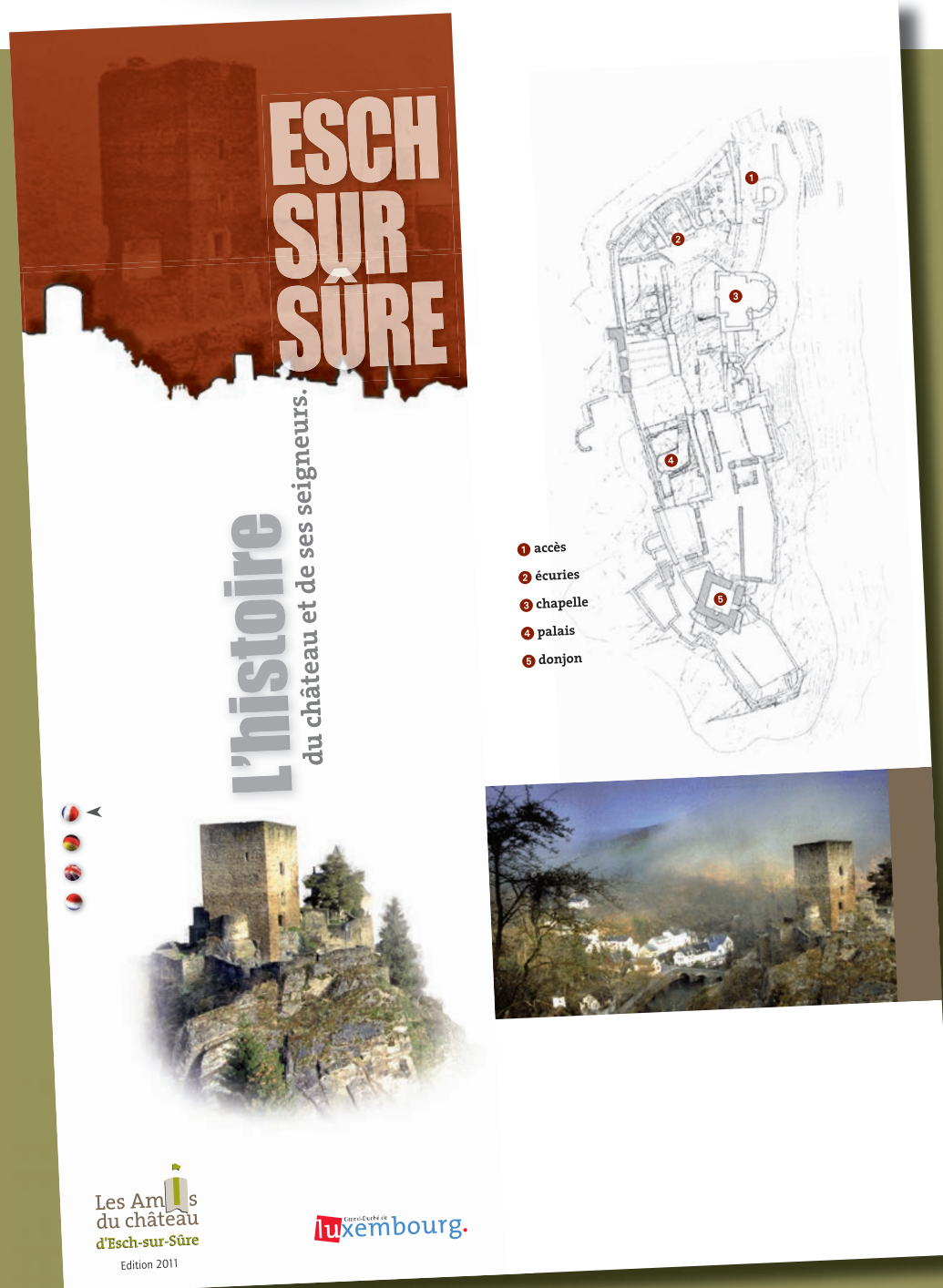
Mir spillen een ofwiesslungsräiche Programm ënnert der Leedung
vun eise Dirigent, dem Här Eric Thünemann.

Den Entrée ass wéi all Joer fräi an nom Concert invitéiere
mir Eech op ee gemittleche Patt.

Mir géifen eis freeën Eech bei eis erëmzegesinn!



Histoiresche Bléck







ESCH SUR SÛRE



1 Zugang

2 Ställe

3 Kapelle

4 Palast

5 Burgfried




Les Amis
du château
d'Esch-sur-Sûre

Ausgabe 2011



Carole Schaefer
Luxembourg.

XI

Dans la première période, sont à relever les frères Heinrich I et Godfried I, qui ont tous les deux participé à la première croisade (1096-1099) sous Godefroy de Bouillon. A relever aussi Robert II (cité entre 1220-1262), un chevalier puissant, qui est le premier seigneur d'Esch-sur-Sûre à avoir apposé son sigle sur un document.

Godfried (cité entre 1261-1291) est le dernier seigneur de la période de «Dynasten» et était le plus influent consultant à la maison des comtes de Luxembourg. Il a participé à des tournois comme celui de «Chauveny» en octobre 1285 où il a été décrit comme «le plus courtis et jamais n'aille, le plus franc et le plus gentil» (cit bertrex). Il est décédé en 1292, sans héritier.

Le partage s'est fait le 20.04.1292 et a été scellé par le duc Friedrich von Lothringen et la comtesse Béatrice de Luxembourg et dont le document original (Charte du Luxembourg n° 329) se trouve aujourd'hui aux archives d'Etat de Bruxelles.

Suite à bien des disputes, le partage définitif s'est opéré le 30.05.1339.

Lors de cette période des «Dynasten» (10^e -12^e Siècles, époque du romantisme) le donjon de la tour carrée a été construit avec quelques annexes tel le palais.

Après le château s'est développé au fur et à mesure (12^e - 15^e Siècles, période gothique) et notamment entre 1150 et 1250. Les habitations côté est et ouest ont été réalisées, ainsi que la chapelle, les étables et écuries du côté de l'accès actuel du château.

Les origines du château remontent à 774. D'après une citation du 8^e Siècle, le début de la construction du château remonte à cette date.

Le 03/06/927, Maingaud et son épouse Hiletrude acquièrent auprès de l'Abbaye de Stavelot les terres avec les 146 habitants, en vue de développer la construction d'un château fortifié.

L'histoire de la seigneurie du château d'Esch-sur-Sûre peut se résumer en trois parties :

- 927-1292 : 365 ans.
L'histoire des créateurs (« Dynasten »).
- 1292-1684 : 392 ans.
L'histoire des héritiers.
- 1684-1840 : 156 ans.
L'histoire des propriétaires étrangers.

Les origines du château remontent à 774.



XVI

Infos supplémentaires :

Tourist Info
14, rue de l'Eglise
L-9650 Esch-sur-Sûre
touristinfo@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Naturpark Öewersauer
15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Editeur responsable :
asbl Les Amis du château
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@castle-esch-sur-sure.lu
www.castle-esch-sur-sure.lu

Texte : Gilles Kintzelé
Dessins : Serge Weis
Photos : Pierre Haas et Timo Weis

Nos publications:

déjà publiés

- Le monde des plantes du château d'Esch-sur-Sûre
- 1^{ère} croisade
- La statue de Marie - 100 ans
- L'histoire du château

à venir:

- La tour de guet et la défense du château
- Le jardin médiéval
- Le martinet, un oiseau particulier habitant le château
- Le tunnel du Heiderscheid-tergrund, le plus vieux tunnel routier du pays



avec le soutien de



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Service des sites et monuments nationaux

XIII

A suivi une période de transformation (15^e - 16^e Siècles, période de la Renaissance) pendant laquelle, - suite à l'apparition de la poudre à canon (1413) et, notamment sous le régime des puissants seigneurs de Cronenburg et de Rodermacher, - les fortifications périphériques ont été réalisées. Ainsi, les murs d'enceintes, qui sont encore visibles au Gruef (rue des Remparts), et les tours de fortification ont été érigés. Il est à relever notamment la tour de défense côté ouest près de la Sûre ainsi que la tour ronde (Lochturm) côté sud ouest. La grande ouverture arrière du Lochturn, actuellement encore bien visible, avait à l'époque des raisons stratégiques. En cas de prise de cette tour par un éventuel assaillant, cette ouverture côté château permettait, de contrôler la tour et le cas échéant, qu'on puisse tirer sur la tour pour se défendre.

A partir du 16^e Siècle débute la période de déclin. Même si le château d'Esch-sur-Sûre n'a pas été démantelé officiellement, ce sont les gens du village qui ont démonté les pierres des constructions pour les réutiliser dans leurs propres habitations dans le village. Jusqu'en 1891, les bâtiments délabrés étaient encore habités par 14 propriétaires distincts. Le 27.07.1893, l'Etat luxembourgeois est devenu propriétaire et a délogé les habitants. Le 11.09.1902 un égyptien, Martin Riano d'Hutzt a acquis le château en ruine auprès de l'Etat pour 1.000 francs. Il engage l'architecte Charles Arendt, qui fait des levés documentés du château, mais, indépendamment de la reconstruction de la chapelle et de plusieurs travaux de reconstruction, les travaux s'arrêtent en 1907 probablement pour des raisons financières.

XIX



XI



Während der ersten Periode der Burg sind die Brüder Heinrich I und Gottfried I zu erwähnen, die beide am ersten Kreuzzug (1096 - 1099) unter Gottfried von Bouillon teilgenommen haben. Ebenfalls anzuführen ist Robert (1220 - 1262 erwähnt), ein mächtiger Ritter, welcher der erste Lehnsherr von Esch-Sauer ist, der sein Siegel auf einer Urkunde angebracht hat. Gottfried (1261 - 1291 erwähnt) ist der letzte Lehnsherr der Epoche der „Dynasten“ und der einflussreichste Berater des Hauses der Grafen von Luxemburg. Er nimmt an Turnieren wie dem von „Chauvency“ im Oktober 1285 teil, wo er als der „höflichste, aufrichtigste und freundlichste“ beschrieben wird (Zitat Bertrex). Er verstirbt im Jahre 1292 ohne Erben.

Die Aufteilung erfolgt am 20.04.1292 und wird durch den Herzog Friedrich von Lothringen und die Herzogin Béatrice von Luxemburg besiegelt; die Originalurkunde (Charta von Luxemburg Nr. 329) befindet sich heute in den Staatsarchiven in Brüssel.

Nach einer Reihe von Streitigkeiten erfolgt die endgültige Aufteilung am 30.05.1339.

Während dieser Periode der „Dynasten“ (10. - 12. Jahrhundert, Epoche der Romantik), wird der Burgfried des viereckigen Turms mit einigen Anbauten, so wie der Palast, errichtet.

Danach entwickelt sich das Schloss nach und nach weiter (12. - 15. Jahrhundert, Zeitalter der Gotik), insbesondere zwischen 1150 und 1250, als die Häuser auf der Ost- und Westseite errichtet werden, wie auch, auf der Seite des derzeitigen Zugangs zum Schloss, die Kapelle, die Stallungen und Pferdeställe erbaut werden.

Die Ursprünge der Burg reichen auf das Jahr 774 zurück, wie eine Eigentumsurkunde des achten Jahrhunderts beweist.

Am 03.06.927 erwerben Maingaud und seine Ehefrau Hiletrude von der Abtei Stavelot den Grund und Boden mit seinen 146 Bewohnern, um dort eine befestigte Burg errichten zu lassen.

Die Geschichte der Lehnsherrschaft der Burg Esch an der Sauer kann in drei Teile gegliedert werden:

- 927-1292 : 365 Jahre.
Geschichte der Erbauer („Dynasten“).
- 1292-1684 : 392 Jahre.
Geschichte der Erben.
- 1684-1840 : 156 Jahre.
Geschichte der ausländischen Eigentümer.

Die Ursprünge der Burg gehen auf das Jahr 774 zurück.



XVI



Zusatzinformationen:

Tourist Info
14, rue de l'Eglise
L-9650 Esch-sur-Sûre
touristinfo@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Naturpark Öwersauer
15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Herausgeber:
asbl Les Amis du château
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@castle-esch-sur-sure.lu
www.castle-esch-sur-sure.lu

Text : Gilles Kintzelé
Zeichnung : Serge Weis
Fotos : Pierre Haas und Timo Weis

Andere Veröffentlichungen:

veröffentlicht:

- Die Pflanzenwelt der Burg von Esch-Sauer
- Der erste Kreuzzug
- Die Marienstatue - 100 Jahre
- Die Geschichte der Burg

in Zukunft:

- Der Wachturm und die Verteidigung der Burg
- Der mittelalterliche Garten
- Der Mauersiegler, ein außergewöhnlicher Vogel auf der Burg
- Der Tunnel des Heiderscheider-Grund, der älteste Straßentunnel Luxemburgs

Mit der Unterstützung von :



Danach folgt eine Phase des Umbaus (15. - 16. Jahrhundert, Zeitalter der Renaissance), während der - nach der Erfindung des Kanonenpulvers (1413) und insbesondere unter der Herrschaft der mächtigen Herren von Cronenburg und von Rodemacher - die äußeren Befestigungsanlagen hergestellt werden. So werden die Ringmauern, die im „Gruef“ (rue des Remparts) noch sichtbar sind, und die Befestigungstürme erbaut. Hier sind vor allem der Verteidigungsturm nahe der Sauer auf der Westseite, sowie der runde Turm (Lochturm) auf der Südwestseite zu erwähnen. Die große hintere Öffnung des Lochturms, die zurzeit noch gut sichtbar ist, wurde damals aus strategischen Gründen vorgesehen. Sollte dieser Turm durch mögliche Belagerer eingenommen werden, ermöglicht diese Öffnung auf der Schlossseite es, den Turm vom Schloss aus zu kontrollieren und ggf. darauf zu schießen, um einen Angriff zu vermeiden.

Ab dem 16. Jahrhundert beginnt die Zeit des Niedergangs. Auch wenn das Schloss von Esch-Sauer nicht offiziell zerstört wird, so haben doch die Bewohner des Dorfes die Steine von den Bauten abgetragen, um sie in ihren eigenen Wohnungen im Dorf zu verwenden. Bis 1891 werden die heruntergekommenen Gebäude noch von 14 verschiedenen Eigentümern bewohnt. Am 27.07.1893 wird der luxemburgische Staat Eigentümer des Schlosses und quartiert die Bewohner aus. Am 11.09.1902 erwirbt der Ägypter Martin Riano d'Hutts das zur Ruine zerfallene Schloss vom Staat für 1.000 Francs. Er engagiert den Architekten Charles Arendt, der dokumentierte Vermessungen des Schlosses durchführt. Unabhängig vom Wiederaufbau der Kapelle und mehrerer Rekonstruktionsarbeiten werden die Arbeiten im Jahr 1907 eingestellt, vermutlich aus finanziellen Gründen.

XIII



XIX



Iwwerbléck

Calendrier des manifestations

26/12/2017	Chrëschtconcert Chorale Heischent An der Kierch zu Heischent
07/01/2018	Dräikinneksconcert An der Kierch zu Esch-Sauer
20/01/2018	Traïpenowend

Manifestatiounskalenner

27/01/2018	Heischer Musik, Gala Concert 2018 Am centre culturel zu Heischent
03/03/2018	Joresconcert – Eschdörper Musik

Är Manifestatiounen am "Bléck" oder op eiser Site: **bleck@esch-sur-sure.lu**

L'objectif du Bléck est de documenter la vie au sein de la commune d'Esch-sur-Sûre et de vous tenir informés des événements courants. Parallèlement, il propose une plateforme permettant à nos associations de publier leurs articles ou annonces.

Or, un journal communal n'est intéressant qu'à condition de compter des articles d'auteurs les plus divers. D'où notre appel à toutes les associations et commissions de participer de manière active à sa conception. Nous accueillons également volontiers vos suggestions et photos, images d'événements et de manifestations de notre commune. Vous pouvez nous les transmettre par e-mail à l'adresse : **bleck@esch-sur-sure.lu**

Délai pour la clôture de la prochaine édition :
09/02/2018

La commission de rédaction et le conseil échevinal se réservent le droit de faire une sélection dans le choix des articles.

De Bléck versicht, d 'Liewen an der Gemeng Esch-Sauer ze dokumentéieren an lech doriwwer um Lafenden ze halen, wat an eiser Gemeng esou geschitt ass. Et soll awer och eng Plattform fir eis Veräiner sinn, wou si hir Artikelen oder Annoncë kënnen publizéieren.

Mä eng Gemengenzeitung ass nëmme lieweg, wa méiglechst vill Auteuren eppes dozou bäidroen. Mir maachen dofir een Appel un all d 'Veräiner a Kommissiounen, aktiv bei der Gestaltung matzeschaffen. Mir sinn och dankbar fir all interessant Ureegungen a Fotoen, Biller vun Evenementer a Manifestatiounen aus eiser Gemeng. Mailt eis se eran op: **bleck@esch-sur-sure.lu**

Redaktiounsschluss fir déi nächst Ausgab ass den
09/02/2018

D 'Redaktiounskommissioun an de Schäfferot behale sech d 'Recht vir, e Choix vun de Beiträgg ze maachen.



Administration communale

1, an der Gaass Tél: 83 91 12 - 1
L-9150 Eschdorf Fax: 83 91 12 - 25

Heures d'ouverture:

lundi: 08h00-11h30 13h00-18h30
mardi à jeudi: 08h00-11h30 13h00-16h30
vendredi: 08h00-11h30

Secrétariat

Luc Leyder secretariat@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33 luc.leyder@esch-sur-sure.lu

Carole Kirsch carole.kirsch@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33

Sonja Gira sonja.gira@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 31

Recette

Gilbert Thull recette@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 27 gilbert.thull@esch-sur-sure.lu

Population / Etat civil

Diane Kler population@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 21 diane.kler@esch-sur-sure.lu

Claude Schaack claud.schaack@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 22

Raoul Disteldorff raoul.disteldorff@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 23

Service technique

Romaine Kessler, employée technique@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 34 romaine.kessler@esch-sur-sure.lu
Frank Kaufmann, technicien diplômé
Tél : 83 91 12 - 34 frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu
Agustin Martinez, expéditionnaire technique
Tél : 83 91 12 - 35 agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

Atelier Heiderscheid

Aloyse Nickels, préposé Tél : 89 90 47
29, Döerfstrooss GSM : 691 16 41 61
L-9157 Heiderscheid Fax : 26 88 90 95
aly.nickels@esch-sur-sure.lu

Atelier Lultzhausen

Jos Mangen, préposé Tél : 83 96 29
13, an der Driicht GSM : 691 83 96 29
L-9666 Lultzhausen Fax : 89 96 35
jos.mangen@esch-sur-sure.lu

Enseignement et Maison Relais

Ecole fondamentale à Heiderscheid

Schoulstrooss Tél : 83 96 26
L-9157 Heiderscheid Fax: 83 96 06
Education précoce Tél : 26 88 99 10
www.schoul-heischent.lu

Ben Schreiner, président du comité d'école
Tél: 691 85 04 04
Lu-Ve 07h00 -18h00

Robert Gillen, concierge Tél. 691 164 165

Kannerstuff

4, an der Gaass Tél : 26 88 95 03
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 27
knstuff@pt.lu

Krabbelstuff

4, an der Gaass Tél: 26 88 90 28
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 28
krabbels@pt.lu

Ecole fondamentale à Koetschette

Centre scolaire et sportif de Koetschette
1, rue de la Paix Tél. conférence: 23 64 19 53
L-8821 Koetschette Fax: 23 64 94 39
www.schoul-kietscht.lu

Service d'Incendie et de Sauvetage

CIS Pompjeeën Esch-Sauer

Mario ZOETAERT www.spes.lu
18, rue de l'Eglise Tél : 621 17 09 15
L-9650 Esch-sur-Sûre chefdecorps@spes.lu
www.spes.lu

CIS Pompjeeën Alebësch

Claude WINANDY
6, a Kartzen Tél: 621 19 54 14
L-9157 Heiderscheid cpi-alebesch@pt.lu

**Numéro en cas d'urgence en dehors
des heures d'ouverture : Tél: 621 24 52 89**



www.facebook.com/esch.sur.sure

ESCH SUR SURE

ESCH
SAUER

